

会 计 账 簿 及 记 录

摘自《算术、几何、比及比例概要》

1494 年

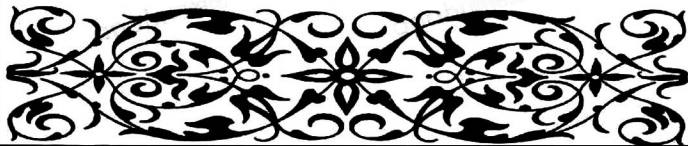
法拉·卢卡·巴其阿勒

邬杏川译 赖永添校

2004 年



中国商业出版社



图书在版编目(CIP)数据

会计账簿及记录/(意)巴其阿勒(Pacioli, F. L.)著;邬杏川译,

—北京:中国商业出版社,2004. 11

ISBN 7-5044-5247-5

I. 会... II. ①巴... ②邬... III. 会计账簿 IV. F231.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 111613 号

责任编辑 陈朝阳

中国商业出版社出版发行
(100053 北京广安门内报国寺 1 号)
新华书店总店北京发行所经销
北京嘉业印刷厂印刷

★

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷
787 × 1092 毫米 16 开本 6.5 印张 100 千字
定价:68.00 元

(如有印装质量问题可更换)

版权所有 翻印必究



Fra Luca Pacioli(1445 – 1510)
法拉·卢卡·巴其阿勒像



本译本之出版

得下列单位之

大力支持：

北京大成律师事务所

北京中税广通税务师事务所

河北华安会计师事务所

建龙钢铁集团

译者序

整整廿五年前,我在厦门大学开始修会计学。会计学原理课程称现代会计始自复式簿记之诞生,而最早记载复式簿记原理之书籍则为意大利人法拉·卢卡·巴其阿勒在1494年所作之《算术、几何、比及比例概要》中的《会计账簿及记录》。五百年以来,作为现代会计学基础之复式簿记原理,向无改变。

上世纪九十年代中期,我在英国工作期间,得英译本之《会计账簿及记录》一书,方得机会详细阅读。读后深感其作者之伟大,盖现代会计之基本原理完全建立在该书之上也。巴其阿勒不仅归纳了复式记账的方法,而且对其“有借必有贷”的规则做了论断;从会计程序上,从流水账到会计分录再到登记分类账,这与现代簿记毫无二致;在账簿之格式方面,我们目前仍在使用的丁字形账户在其著作中即有了体现;关于从会计分录(会计传票)到分类账的过账,其生动地描述了二人合作,一人读数另一人打勾作记的方法,此方法直至现在我们还经常使用。巴其阿勒在其著作中还提出了对于过小项目可以忽略不计的说法,此现代会计中之成本效益或者重要性原则之雏形也;其提出的商店之账应与店主本人之账分开记录,此与现代会计中主体原则何异?巴其阿勒所叙述的外汇折算(货币兑换)、付款方式、甚至于国际贸易惯例,与我们现在实际操作的何其近也。其他诸如错账之更正、损益之结转、新账簿之启用、会计文件之保管、会计职业之道德、账簿之间互相索引之方法等等,均构成现代会计的坚实基础。巴其阿勒虽然并非上述会计方法的发明者,但无疑是这些方法的总结者、传道者,对于现代会计之贡献无出其右者。巴其阿勒被誉为现代会计之父,当之无愧。

我乘闲暇将巴其阿勒著作从英文译为中文，原想可将之与国内会计同仁共享。为使本译本能够锦上添花，乃致函厦门大学葛家澍教授请为译本作序。葛教授不日即来电话，立信出版社已经在 1988 年出版了林志军、李若山等译的《巴其阿勒会计论》，该书由葛教授本人作序，并建议我到图书馆一查。此译本已经出版 16 年，而我仍然不知，孤陋寡闻如此也。译稿既成，并考虑到英译本有多种，且其风格各异，上述已经出版之中译本所根据的英译本与此译本所依据的不同，而又得国家财政部赖永添先生之支持，乃仍决定出版之。

葛家澍教授以八十三岁高龄，对此译本仍予关注，我心存感激焉。这也使我忆及做研究生时，因为读潘序伦先生的文章而有所感想，发表了一篇关于现代会计起始标志的感想文章，作为和葛教授有关论点的商榷。葛教授即在 1986 年第三期的《会计学刊》上对于我的感想文章做了详尽答复，题为《答邬杏川同志》，层层展开，细细论证。作为中国会计学界之学术领头人，对于我这样一个初出茅庐而不知深浅者，在倍于我感想文章数字的篇幅中，葛家澍教授并无半点指责和居高临下的教训，而完全作为学术的研究和探讨。尤为可敬者，先生之风也。今天在通读巴其阿勒著作过程中，深感现代会计之起始确如葛家澍教授所论断，当始自巴其阿勒之著作也。

尽管现代会计之基本簿记原理来自法拉·卢卡·巴其阿勒所记述的复式记账法，但窃以为此译本对于会计实务并无多少现实意义。我所希望者，拙译若能给会计学的研究者提供某种便利，使其略见现代会计学的伟大源头，则幸甚至哉。

是为序。

邬杏川

2004 年 8 月

巴其阿勒与他的《算术、几何、比及比例概要》

文艺复兴时期的数学家卢卡·巴其阿勒(1445 - 1510)对“威尼斯人”之会计方法的纂编,仅仅是其更庞大著作《算术、几何、比及比例概要》(Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita)之一部分。长达 300 页的《概要》代表了当时数学的知识集成。它还包含了为我们所赞美的、长为 26 页的、作为商人之指南的、健全合理的会计方法和商业惯例。巴其阿勒为该指南命名为《Particularis de Computis et Scripturis》。

《概要》作为巴其阿勒之指引性手册,在当时获得巨大成功。诚如有关专家所指出,《概要》是出版商之梦,其利用了自助出书的新兴市场,利用了成名学者和教师的声望。作为巴其阿勒出版商的 Paganino de Paganini 对《概要》做了二次印刷。其中之会计部分尤为畅销,因之出版商将其从《概要》中分离出来,单独予以出版。

巴其阿勒之《概要》因其对于知识的系统组织的贡献而在数学界得到同样的赞美。巴其阿勒的著作引起了文艺复兴时期的知识分子,尤其是引起了米兰

Lodovico Sforza 学院大家的注意。该杰出的学者和艺术家团体包括了建筑家 Bramante、作曲家 Josquin des Pres 和艺术家达·芬奇(Leonardo da Vinci)。巴其阿勒受到在米兰的该知识分子圈子的邀请,并分享其数学和比例的知识。卢卡·巴其阿勒,作为 Piero della Francesca 的被保护人,成为了达·芬奇的指导教师。从而, Piero 对巴其阿勒在数学和比例方面知识的影响给达·芬奇的作品施加了压力,而其时正是《最后的晚餐》画作进行了一半的时间。巴其阿勒与达·芬奇在巴其阿勒的第二部著作《De Divina Proportione》继续合作,该书由巴其阿勒撰写,达·芬奇图解之。

《概要》之杰出和重要之一面乃其所用之语言: 非为学者和律师所用之拉丁文,而用文艺复兴时期的通俗之意大利语。卢卡·巴其阿勒作为当时伟大教师和数学家之一,致力于沟通普通百姓——石匠、建筑匠、商人、银行家。他坚信,生活的诸多方面均必需数学,包括商业。



作者献词

谨献给

最安详之阿比诺公爵殿下之

所有恭敬善良之臣民，

以使他们能够明了

会计系统^①。

^①巴其阿勒在其原著中的敬谢对象是其赞助人和雇主，即身为公爵的殿下(“Doci Urbini Domini Serenissimi”)。

作者原序

余决定编纂一会计手册^①，

此手册乃商人^②所必需者。

余以必要之方式，
令账户及簿记明白易懂。

以此少量之会计规则，
使商人赖以记录账目，

并使之有序，

余之愿也。

①即第9篇，《概要》之第11册。

②巴其阿勒在全书中使用“mercatale”，在此译作“商人”。其直译应为商业主和亲自从事交易的商人。巴其阿勒之著作也适用于服务商，故译为商人强于译为批发商或小批发商等。

会计账簿及记录^①

第一章	良好之账户	1
-----	-------------	---

第一部分

第二章	存货	4
第三章	存货账之样本	5
第四章	重要文件	8

第二部分

第五章	内部控制系统	10
第六章	备忘录或草账	11
第七章	商号账簿之鉴证	13
第八章	流水账之记录及其例子	15
第九章	购销九法	17
第十章	会计账簿之二：分录簿	19
第十一章	分录之两特殊术语：“去往” 及“来自”	20
第十二章	用复式记录，作过账程序	21
第十三章	会计账簿之三：分类账	24
第十四章	复式记录	25
第十五章	现金与资本之记录	27
第十六章	存货账之详述	30
第十七章	与政府机构之交易	32
第十八章	税务会计	33
第十九章	付款	39

第二十章	合伙经营及其他特殊经营	41
第二十一章	合伙经营	44
第二十二章	一般费用	47
第二十三章	独营商号之账目	50
第二十四章	有关银行之交易	53
第二十五章	杂项收支账户	58
第二十六章	现场销售 及其他旅行之会计	59
第二十七章	损益账户	60
第二十八章	结转启下	62
第二十九章	年度之变更	64
第三十章	对账单	65
第三十一章	错误之更正	66
第三十二章	平衡账目及结账	67
第三十三章	结账程序	69
第三十四章	年终结账	70

第三部分

第三十五章	文件之置留	73
第三十六章	总结	76
第三十七章	便览之一	80
第三十八章	便览之二	82
第三十九章	便览之三	83
附录		86

^①Particularis de Coputis & Scripturis“原文缩写为“Picularis”，更精确的译法应为“计算与书写之详尽资料”。



良好之账户 分录和分类账之一般^①方法

欲使经营得法，必具三项要素：

1. 现金^②和/或信用^③
2. 良好之会计师^④
3. 合理之内部控制^⑤

现金和/或信用。上述三项至要者，资本也（即资产、现金或现金等同物）。有谚云：“巧妇难为无米炊”^⑥。若无资本，经营即无法持续^⑦。

有人身无分文，然信誉卓越，仍可为其巨大生意筹得资本。其中更有致巨富者，谅你必有所闻^⑧。

商场上至为重要者乃信誉卓越商人之承诺。兑现或接受某期票与否则取决于签发该期票商人之信誉。对商人充满信心及满怀忠诚是市场活跃之因素。这毫不奇怪，有如基督徒对上帝的忠诚与信仰使宗教勃勃有生气。

良好之会计师。经营之次要要素是雇佣一良好之会计师或制定有序之会计制度。而欲为良好之会计师其对基础数学必应有实践上之理解^⑨。对于缺乏基础数学知识者，往下续读此书实无意义。

合理之内部控制。欲求经营得法之第三也是最后一个要素是须有一内部控制制度。此制度使经营交易得以系统地记录，让人一目了然。在分录中以复式记

①直译应为“在威尼斯及整个世界上”。

②“La pecunia munerata e ogni altra facultas su' stantiale”直译为“现金、房产、拥有物和财富（物资），以及获取物资的其他手段（负债）”。

③为南商计，在此使用了现代术语。

④“Recevera al debito trafico”直译应为“负责记录之人员”。

⑤“Bello ordine”直译应为“令交易有序之程序”。

⑥“Unum aliquid necessarium est substantia”直译应为“此物，唯此物，真物也。”

⑦“Traficante exercitare”直译应为“使得业务依旧进行”。

⑧直译应为“在整个意大利”。

⑨巴氏阿勒在《概要》一书之前面部分已经阐述了“读者为该懂会计做所必需的规则和职能”。

账形式记录每一交易的方法：

1)既有一借^①

2)必有一贷^②

如下：

分 录				
			第 ____ 页	
			年度：公元 ____ 年	
日期	摘要	索引	借	贷
	去往：某账户	123	1,234.56	
	来自：某账户	456		1,234.56
	说明			

复式记账系统对商人而言至为重要，因若非对各交易作系统记录则难于驾驭、管理其经营。若无此复式记账，则商人会寝食不安，会为其经营业务而夜不能寐。为使他们免此折磨，我特作《概要》之第九篇。该篇各章节按步就班叙述记录交易之最佳方法。当然无人能对交易记录法作毫无遗漏的极为详尽的描述。

无论如何，有经验的商人读了此书列示之范例，应有能力将其原理用之于实际经营中。

本篇^③所及乃威尼斯流行之会计系统。本系统当然也值得推荐给其他地方，以增进相互了解。

本篇分两大部分。第一部分^④是《存货控制》，第二部分^⑤是《内部控制》，我们将按序叙述。所附表式也按同样顺序，读者可从中各取所需。

① “有借必有贷”的原文是：“Quanto alior debito e anche credito”。目下所用的“借”源自巴其阿勒所用的拉丁文“debito”其意为“欠于(或属于)”(本主体)。

② 目下所用的“贷”源自巴其阿勒所用的拉丁文“creditum”，其意为“本主体”被欠于(其他主体)。

③ 第9篇，《概要》之第11册。

④ 第二至四章。

⑤ 第五至三十四章。

欲知如何正确运用内部控制制度来记录总分类账及分录，则应严格注意以后各章节。为便于掌握此系统，我们以某商人在其经营之初起设例，来说明其应如何作会计记录方可使其账目伸手可及。若他未能作适当之簿记，则其财务诸事麻烦多矣。所谓“无序即乱”^⑧。

为最好地阐述内部控制制度，同样将之分成两大部分。此两大部分安排清楚，期读者收效更显。下面先述存货及其盘点。

^⑧ “Ubi no e ordo ibi est cotusi”为广泛使用的谚语，但据曾经在其1572年所作之《王子》也使用本谚语的Nicholo Machiavelli 著，此处借用。